

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 135

[C — 2002/15062]

3 SEPTEMBER 2000. — Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol, gedaan te Brussel op 27 september 1999, bij de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Togo inzake de handelsscheepvaart, ondertekend te Brussel op 19 oktober 1984 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Aanvullend Protocol, gedaan te Brussel op 27 september 1999, bij de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Togo inzake de handelsscheepvaart, ondertekend te Brussel op 19 oktober 1984, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,

Mevr. I. DURANT

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

Nota's

(1) Zitting 1999-2000.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 10 juli 2000, nr. 2-515/1. — Verslag, nr. 2-515/2. — Tekst aangenomen door de Commissie.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 13 juli 2000.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-804/1. — Verslag, nr. 50-804/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-804/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 14 juli 2000.

(2) Dit Protocol is op 6 januari 2004 in werking getreden.

(VERTALING)

AANVULLEND PROTOCOL

bij het Akkoord
tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Republiek Togo inzake de handelsscheepvaart

De Regering van het Koninkrijk België, mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg krachtens bestaande Overeenkomsten, enerzijds,

en

de Regering van de Republiek Togo, anderzijds,

Gelet op het Verdrag van 6 april 1974 inzake een Gedragscode voor Lijnvaartconferenties;

Gelet op het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Togo inzake de handelsscheepvaart, ondertekend te Brussel op 19 oktober 1984;

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 135

[C — 2002/15062]

3 SEPTEMBRE 2000. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel, fait à Bruxelles le 27 septembre 1999, à l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République togolaise, signé à Bruxelles le 19 octobre 1984 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole additionnel, fait à Bruxelles le 27 septembre 1999, à l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République togolaise, signé à Bruxelles le 19 octobre 1984, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,

Mme I. DURANT

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

Notes

(1) Session 1999-2000.

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 20 juin 2001, n° 2-515/1. — Rapport, n° 2-515/2. — Texte adopté par la Commission.

Annales parlementaires. — Discussion et Vote. Séance du 13 juillet 2000.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-804/1. — Rapport, n° 50-804/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-804/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 14 juillet 2000.

(2) Ce Protocole est entré en vigueur le 6 janvier 2004.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord maritime
entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise
et la République togolaise

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du grand duché de Luxembourg, en vertu des Accords existants, d'une part,

Et

Le Gouvernement de la République togolaise, d'autre part,

Considérant la Convention du 6 avril 1974 relative à un Code de Conduite des Conférences maritimes;

Considérant l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République togolaise, signé à Bruxelles, le 19 octobre 1984;

Gelet op de verplichtingen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tegenover de reglementering van de Europese Unie,

Geleid door de wens het scheepvaartverkeer harmonieus te ontwikkelen tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en de Republiek Togo

zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Beide Partijen bevestigen opnieuw gehecht te zijn aan het Handels-scheepvaartakkoord BLEU/TOGO van 19 oktober 1984 dat het scheepvaartverkeer tussen hen regelt.

Artikel 2

De in artikelen 4 en 5 van het bestaande Akkoord bedoelde deelneming van de scheepvaartondernemingen aan het vervoer van de goederenruil voortvloeiend uit de buitenlandse handel van België, Luxemburg en de Republiek Togo, wordt geregeld, wat betreft het lijnvaartconference-vervoer, door het Verdrag van 6 april 1974 inzake een Gedragscode voor Lijnvaartconferenties.

De uit het Akkoord inzake de handelsscheepvaart voortvloeiende rechten voor de rederijen van België en Luxemburg gelden ook :

a) voor schepen van scheepvaartondernemingen die in andere lidstaten van de Europese Unie zijn gevestigd en,

b) voor de onderdanen van de lidstaten die buiten de Europese Unie zijn gevestigd, indien hun schepen in een lid-Staat zijn ingeschreven.

De scheepvaartmaatschappijen buiten conferenceverband kunnen eveneens aan het scheepvaartverkeer deelnemen mits het beginsel van eerlijke concurrentie op een commerciële basis in acht wordt genomen.

Artikel 3

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking na wederzijdse kennisgeving door de Partijen van de uitvoering van de door hun respectieve wetgeving opgelegde formaliteiten.

Het blijft voor onbepaalde duur van kracht.

Het kan te allen tijde schriftelijk en langs diplomatieke weg worden opgezegd. Desgevallend zal het 1 jaar na de ontvangst van de opzeg door de andere contracterende partij zonder gevolg blijven.

Gedaan te Brussel, op 27 september 1999, in twee exemplaren in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Michel JOSEPH,

Directeur-generaal

Bestuur van de Maritieme Zaken en van de Scheepvaart

Voor de Regering van de Republiek Togo :

Z.E. Mijnheer Folly Glidjito AKAKPO,

Ambassadeur van de Republiek Togo bij het Koninkrijk België

Considérant les obligations du Royaume de Belgique et du grand duché de Luxembourg vis-à-vis de la réglementation de l'Union européenne,

Désireux de promouvoir le développement harmonieux des échanges maritimes entre le Royaume de Belgique, le grand duché de Luxembourg et la République togolaise.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les deux Parties réaffirment leur attachement à l'Accord maritime entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République togolaise du 19 octobre 1984 comme instrument d'organisation du trafic maritime entre elles.

Article 2

La participation des entreprises maritimes aux transports des échanges générés par le commerce extérieur du Royaume de Belgique, du grand duché de Luxembourg et de la République togolaise, prévue dans les articles 4 et 5 de l'Accord existant est régie en ce qui concerne le trafic conférentiel de ligne par la Convention du 6 avril 1974 relative à un Code de Conduite des Conférences maritimes.

Les droits découlant de l'Accord maritime pour les armements de la Belgique et du Luxembourg s'appliquent également :

a) aux navires d'entreprises de transport maritime établies dans d'autres Etats membres de l'Union européenne et,

b) aux ressortissants des Etats membres établis hors de l'Union et aux armements hors de l'Union si leurs navires sont immatriculés dans un Etat membre.

Les compagnies maritimes hors conférence peuvent participer aux trafics dans le respect du principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

Article 3

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

Il restera en vigueur pour une durée illimitée.

Toutefois, il pourra être dénoncé à tout moment par écrit et par voie diplomatique. Dans ce cas, il cessera de produire ses effets un an après la réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

Fait à Bruxelles, le 27 septembre 1999 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Michel JOSEPH,

Directeur général

Administration des Affaires maritimes et de la Navigation

Pour le Gouvernement de la République togolaise :

S.E. Monsieur Folly Glidjito AKAKPO,

Ambassadeur de la République togolaise
auprès du Royaume de Belgique